



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA
Swiss Agency for Development and Cooperation SDC
Thematic and Technical Resources

LEXICON

Employment and Income Division E+I

WORTVERZEICHNIS

DEZA Sektion Arbeit und Einkommen E+I

LEXIQUE

DDC Section Emploi et Revenus E+I

LÉXICO

COSUDE Sección Empleo e Ingresos E+I



LEXICON

english -> français, deutsch, español

page 3

WORTVERZEICHNIS

deutsch -> english, français, español

Seite 9

LEXIQUE

français -> deutsch, english, español

page 15

LÉXICO

español -> français, deutsch, english

página 20



LEXICON

Employment and Income Division E+I

english	français	deutsch	español
advanced training	perfectionnement	Weiterbildung	capacitación avanzada, perfeccionamiento
agricultural production	production agricole	landwirtschaftliche Produktion	producción agrícola
asset creation	création d'actifs, de capital	Vermögensbildung	creación de activos
banking supervising authority	autorité de supervision bancaire	Bankenaufsichtsbehörde	superintendencia de bancos
business development services (BDS)	services d'appui aux entreprises	Dienstleistungen im Bereich Unternehmensentwicklung	servicios de desarrollo empresarial
business linkages	accords de sous-traitance	Unternehmensverflechtungen (business linkages)	vinculos empresariales
business promotion	promotion des entreprises	Unternehmensförderung	fomento empresarial
capital, funds	capital, fonds	Kapital	capital, fondos
certification	certification	Zertifizierung	certificación
cluster	système productif local, groupe d'entreprises	Cluster	conglomerado (UNIDO), grupos de empresas (www.iadb.org)
comparative advantage	avantage comparatif	komparativer Vorteil	ventaja comparativa
competency attributes	évaluation des compétences	Kompetenzfeststellung	evaluación de competencias
competition	concurrence	Wettbewerb	competencia
competitiveness	compétitivité, capacité concurrentielle	Wettbewerbsfähigkeit	competitividad, capacidad competitiva
consumer	consommateur	Konsument/in	consumidor
continuing education / continuing vocational training	formation continue	Weiterbildung	perfeccionamiento, formación continua
cooperative	coopérative	Genossenschaft	cooperativa
corporate governance	gouvernance d'entreprise	Unternehmensgouvernanz (Corporate Governance)	governabilidad empresarial
cost control	contrôle des coûts	Kostenkontrolle	control de costes
course offering	offre de formation	Trainingsangebot	oferta de formación

LEXICON

Employment and Income Division E+I

english	français	deutsch	español
credit line, line of credit	ligne de crédit	Kreditlinie	línea de crédito
daily wage	salaire journalier	Tageslohn	jornal
dependent employee	employé	Angestellte/r	empleado
development bank	banque de développement	Entwicklungsbank	banco de desarrollo
diversification	diversification	Diversifizierung	diversificación
economic fabric	tissu économique	wirtschaftliches Geflecht	tejido económico
economic governance	gouvernance économique	Wirtschaftsgouvernanz	governabilidad económica
economic policy	politique économique	Wirtschaftspolitik	política económica
employability	employabilité, aptitude au placement	Arbeitsbefähigung; Beschäftigungsfähigkeit	empleabilidad
employment	emploi	Arbeit	empleo
employment agency	bureau de placement	Arbeitsvermittlungsbüro	agencia de colocación
entrepreneurial competencies	compétences entrepreneuriales	unternehmerische Kompetenzen	competencias empresariales
equity	fonds propres	Eigenkapital	patrimonio
export market	marché d'exportation	Exportmarkt	mercado de exportación
fair trade	commerce équitable	Fairer Handel, gerechter Handel	comercio justo
federation	fédération	Verband	federación
financial market	marché financier	Finanzmarkt	mercado financiero
financial sector	secteur financier	Finanzsektor	sector financiero
financial sector development	développement du secteur financier	Finanzsektorentwicklung	desarrollo del sector financiero
financial services	services financiers	Finanzdienstleistungen	servicios financieros
financing	financement	Finanzierung	financiación
formal educational system	système de formation formel	formales Bildungssystem	sistema formal de capacitación
formal sector	secteur formel	formeller Sektor	sector formal
franchising	franchisage	Franchising	concesión de franquicias
generation of marketable surpluses	production d'excédents commercialisables	Erwirtschaftung handelbarer Überschüsse	producción de excedentes comerciables
globalisation	globalisation	Globalisierung	globalización
goods, merchandise	marchandises, biens, produits	Ware	bienes, mercancías
guarantee fund	fonds de garantie	Garantiefonds	fondo de garantía
household	ménage	Haushalt	hogar
household / family business	exploitation familiale	Familienbetrieb	explotación familiar
imperfect market	situation de marché imparfait	unvollkommener Markt	mercado imperfecto

LEXICON

Employment and Income Division E+I

english	français	deutsch	español
income	revenu	Einkommen	ingreso
income generating activity	activité génératrice de revenus	einkommensschaffende Aktivität	actividad generadora de ingresos
industrialized country	pays industrialisé	Industrieland	país industrializado
informal economy	économie informelle	informelle Wirtschaft	economía informal
informal sector	secteur informel	informeller Sektor	sector informal
information and communication technologies ICT	technologies de l'information et de la communication TIC	Informations- und Kommunikationstechnologien ICT	tecnologías de información y comunicación TIC
initial vocational education and training	formation de base, formation professionnelle initiale	Grundausbildung	capacitación básica
inputs	intrants, ressources, moyens	Input, Aufwand	aportes, entradas, insumos
interest rate	taux d'intérêt	Zinssatz	tasa de interés
investment, capital expenditure	investissement	Investition	inversión
job counsellor	conseiller professionnel	Arbeitsberater/in	asesor laboral
job-seeker	demandeur d'emploi	Arbeitssuchende/r	buscador de empleo
labour market information	informations sur le marché du travail	Arbeitsmarktinformation	información del mercado laboral
labour market	marché du travail	Arbeitsmarkt	mercado de trabajo, mercado laboral
leasing	crédit-bail, leasing	Leasing	leasing / arrendamiento financiero
level of qualification	degré de qualification	Qualifikationsniveau	nivel (grado) de cualificación
liberalization	libéralisation	Liberalisierung	liberalización
lifelong learning	apprentissage permanent	Lebenslanges Lernen	aprendizaje permanente
livelihood	moyens d'existence durables	Livelihood-Ansatz (Sicherung der Lebensgrundlage)	sustento, livelihood
livelihood coalition	réseau économique informel constitué par une famille ou communauté (échanges, etc.)	informelle, soziale und wirtschaftliche Netzwerke	coalición para el sustento
livelihood foundations	moyens d'existence durables	(Existenzgründung)	bases para el sustento
loan	prêt	Darlehen	préstamo
lobbies, interest groups	groupes d'intérêts, groupes de pression	Interessenvertretungen	grupos de interés / grupos de presión
macroeconomic framework conditions	conditions-cadres macroéconomiques	makroökonomische Rahmenbedingungen	condiciones macroeconómicas
management information system	système d'information de gestion	Management-Informationssystem	sistema de información gerencial
manpower, work force	main d'oeuvre	Arbeitskraft	mano de obra

LEXICON

Employment and Income Division E+I

english	français	deutsch	español
market	marché	Markt	mercado
market access	accès au marché	Marktzugang	acceso a mercados
market economy	économie de marché	Marktwirtschaft	economía de mercado
market orientation	orientation de marché	Marktorientierung	orientación de mercado
matching grant	fonds de cofinancement	Matching Grant	incentivos, fondos compartidos (www.iadb.org), matching grants
micro, small and medium-sized enterprises (MSME)	micro, petites et moyennes entreprises (MPME)	Kleinst-, Klein- und Mittelunternehmen (KKMU)	micro, pequeñas y medianas empresas (MIPYMEs)
microcredit	microcrédit	Kleinkredit (Mikrokredit)	microcrédito
microfinance	microfinance	Mikrofinanz	microfinanza
microfinance industry	secteur de la microfinance	Mikrofinanz-Sektor	sector de la microfinanza
microinsurance	micro-assurance	Mikroversicherung	microseguro
migrant workers	travailleurs migrants	Arbeitsmigranten	trabajadores migrantes
modular training	formation modulaire	Modulare Aus- und Weiterbildung	capacitación modular
money lender	prêteur, usurier	Kreditgeber/in	prestamista, usurero
non-farm sector	secteur non agricole	nicht landwirtschaftlicher Sektor	sector no agrícola
occupational qualification	qualification professionnelle	beruflicher Bildungsabschluss	cualificación profesional
outreach : scale and depth	portée/couverture : étendue et degré	Aktionsradius/Reichweite: Umfang und Tiefe	alcance: cobertura y grado
placement services	services de placement	Arbeitsvermittlungsstellen	servicios de colocación
poverty alleviation	réduction de la pauvreté	Armutsreduzierung	reducción de la pobreza
private sector	secteur privé	Privatsektor	sector privado
privatization	privatisation	Privatisierung	privatización
pro poor growth	croissance en faveur des pauvres	armutsorientiertes Wachstum (pro poor growth)	crecimiento a favor de los pobres
productivity	productivité	Produktivität	productividad
professional profile	profil professionnel	Berufsprofil	perfil profesional
public private development partnership	partenariat public-privé pour le développement	öffentlich-private Entwicklungspartnerschaft	partenariado publico privado por el desarrollo
purchasing power	pouvoir d'achat	Kaufkraft	poder adquisitivo
refinancing	refinancement	Refinanzierung	refinanciamiento
remittance, transfer	virement, transfert de fonds	Überweisung	remesa, transferencia
repayment rate	taux de remboursement	Rückzahlungsquote	tasa de reembolso

LEXICON

Employment and Income Division E+I

english	français	deutsch	español
rural extension services	services de vulgarisation rurale	ländliche Beratungsdienstleistungen, ländliche Beratungszentren	servicios de extensión rural
rural industries	industries rurales	ländliches Gewerbe	industrias rurales
savings	épargne	Ersparnisse	ahorro
savings and credit cooperative/union	coopérative d'épargne et de crédit	Spar- und Kredit-Genossenschaft	cooperativa de ahorro y crédito
scholarships	bourses	Stipendien	becas
school drop-out	abandon scolaire	Schulabbruch	abandono de la escuela, abandono escolar
self-employed person	personne indépendante, personne en situation d'auto-emploi	Selbständigerwerbende/r	persona independiente, auto empleado (IADB)
service provider	prestataire de services	Dienstleister (Dienstleistungserbringer)	proveedor de servicios
skills development	développement de compétences	berufliche Qualifizierung	desarrollo de competencias
social market economy	économie sociale de marché	soziale Marktwirtschaft	economía social de mercado
social partner	partenaire social	Sozialpartner	contraparte social
specialization	spécialisation	Spezialisierung	especialización
specialized consultation	appui-conseil spécialisé	fachliche Beratung	asesoramiento especializado
stakeholders	parties prenantes, protagonistes, partenaires	Interessenvertreter (Akteure, Stakeholders)	partes interesadas, actores
standardization	normalisation, standardisation	Normierung, Standardisierung	normalización, estandarización
standards	standards	Standards	estándares
start-up	start-up	Start-up	start-up
subsidies	subventions	Subventionen	subsídios
subsistence	subsistance	Subsistenz	subsistencia
subsistence business	exploitation de subsistance	Subsistenzbetrieb	empresa para la subsistencia
supply-side	offre (>économie de l'offre)	angebotsorientiert	oferta
trade obstacles	obstacles au commerce, barrières commerciales	Handelshindernisse	barreras comerciales
trade regime	régime commercial	Handelsregime	régimen comercial
trade, (commerce)	commerce	Handel	comercio
trainer	formateur	Ausbildner/in	formador
training	formation	Ausbildung	capacitación

LEXICON

Employment and Income Division E+I

english	français	deutsch	español
transaction costs	coûts de transaction	Transaktionskosten	costes de transacción
under-employment	sous-emploi	Unterbeschäftigung	subempleo
unemployed person	chômeur	Arbeitslose/r	desempleado
unemployment	chômage	Arbeitslosigkeit	desempleo
value added	valeur ajoutée	Wertschöpfung	valor agregado
value added chain	filière, chaîne de création de valeur	Wertschöpfungskette	cadena de valor agregado
vocational training	formation professionnelle	Berufsbildung	formación profesional
voucher, record	chèque	Gutschein (Beleg)	vales, comprobante
wage employment	emploi salarié	unselbständige Erwerbstätigkeit	empleo remunerado
youth unemployment	chômage des jeunes	Jugendarbeitslosigkeit	desempleo juvenil



WORTVERZEICHNIS

DEZA Sektion Arbeit und Einkommen E+I

deutsch	english	français	español
Aktionsradius/Reichweite: Umfang und Tiefe	outreach : scale and depth	portée/couverture : étendue et degré	alcance: cobertura y grado
angebotsorientiert	supply-side	offre (>économie de l'offre)	oferta
Angestellte/r	dependent employee	employé	empleado
Arbeit	employment	emploi	empleo
Arbeitsbefähigung; Beschäftigungsfähigkeit	employability	employabilité, aptitude au placement	empleabilidad
Arbeitsberater/in	job counsellor	conseiller professionnel	asesor laboral
Arbeitskraft	manpower, work force	main d'oeuvre	mano de obra
Arbeitslose/r	unemployed person	chômeur	desempleado
Arbeitslosigkeit	unemployment	chômage	desempleo
Arbeitsmarkt	labour market, job market	marché du travail	mercado de trabajo, mercado laboral
Arbeitsmarktinformation	labour market information	informations sur le marché du travail	información del mercado laboral
Arbeitsmigranten	migrant workers	travailleurs migrants	trabajadores migrantes
Arbeitssuchende/r	job-seeker	demandeur d'emploi	buscador de empleo
Arbeitsvermittlungsbüro	employment agency	bureau de placement	agencia de colocación
Arbeitsvermittlungsstellen	placement services	services de placement	servicios de colocación
armutsorientiertes Wachstum (pro poor growth)	pro poor growth	croissance en faveur des pauvres	crecimiento a favor de los pobres
Armutsreduzierung	poverty alleviation	réduction de la pauvreté	reducción de la pobreza
Ausbildner/in	trainer	formateur	formador
Ausbildung	training	formation	capacitación
Bankenaufsichtsbehörde	banking supervising authority	autorité de supervision bancaire	superintendencia de bancos
berufliche Qualifizierung	skills development	développement de compétences	desarrollo de competencias
beruflicher Bildungsabschluss	occupational qualification	qualification professionnelle	calificación profesional
Berufsbildung	vocational training	formation professionnelle	formación profesional
Berufsprofil	professional profile	profil professionnel	perfil profesional

WORTVERZEICHNIS

DEZA Sektion Arbeit und Einkommen E+I

deutsch	english	français	español
Cluster	cluster	système productif local, groupe d'entreprises	conglomerado (UNIDO), grupos de empresas (www.iadb.org)
Darlehen	loan	prêt	préstamo
Dienstleister (Dienstleistungserbringer)	service provider	fournisseur de prestations / prestataire de services	proveedor de servicios
Dienstleistungen im Bereich Unternehmensentwicklung	business development services (BDS)	services d'appui aux entreprises	servicios de desarrollo empresarial
Diversifizierung	diversification	diversification	diversificación
Eigenkapital	equity	fonds propres	patrimonio
Einkommen	income	revenu	ingreso
einkommenschaffende Aktivität	income generating activity	activité génératrice de revenus	actividad generadora de ingresos
Entwicklungsbank	development bank	banque de développement	banco de desarrollo
Ersparnisse	savings	épargne	ahorro
Erwirtschaftung handelbarer Überschüsse	generation of marketable surpluses	production d'excédents commercialisables	producción de excedentes comerciables
Existenzgründung	livelihood foundations / basis for earning a living	moyens d'existence durables	bases para el sustento
Exportmarkt	export market	marché d'exportation	mercado de exportación
fachliche Beratung	specialized consultation	appui-conseil spécialisé	asesoramiento especializado
Fairer Handel, gerechter Handel	fair trade	commerce équitable	comercio justo
Familienbetrieb	household / family farm	exploitation familiale	explotación familiar
Finanzdienstleistungen	financial services	services financiers	servicios financieros
Finanzierung	financing	financement	financiación
Finanzmarkt	financial market	marché financier	mercado financiero
Finanzsektor	financial sector	secteur financier	sector financiero
Finanzsektorentwicklung	financial sector development	développement du secteur financier	desarrollo del sector financiero
formales Bildungssystem	formal educational system	système de formation formel	sistema formal de capacitación
formeller Sektor	formal sector	secteur formel	sector formal
Franchising	franchising	franchisage	concesión de franquicias
Garantiefonds	guarantee fund	fonds de garantie	fondo de garantía
Genossenschaft	cooperative	coopérative	cooperativa
Globalisierung	globalisation	globalisation	globalización
Grundausbildung	initial training	formation de base	capacitación básica
Gutschein (Beleg)	voucher, record	titre, pièce comptable, justificatif	vales, comprobante

WORTVERZEICHNIS

DEZA Sektion Arbeit und Einkommen E+I

deutsch	english	français	español
Handel	trade, (commerce)	commerce	comercio
Handelshindernisse	trade obstacles	obstacles au commerce, barrières commerciales	barreras comerciales
Handelsregime	trade regime	régime commercial	régimen comercial
Haushalt	household	ménage	hogar
Industrieland	industrialized country	pays industrialisé	país industrializado
Informations- und Kommunikationstechnologien ICT	information and communication technologies ICT	technologies de l'information et de la communication TIC	tecnologías de información y comunicación TIC
informelle Wirtschaft	informal economy	économie informelle	economía informal
Informelle, soziale und wirtschaftliche Netzwerke	livelihood coalition	réseau économique informel constitué par une famille ou communauté (échanges, etc.)	coalición para el sustento
informeller Sektor	informal sector	secteur informel	sector informal
Input, Aufwand	inputs	intrants, ressources, moyens	aportes, entradas, insumos
Interessenvertreter (Akteure, Stakeholders)	stakeholders	parties prenantes, protagonistes, partenaires	partes interesadas, actores
Interessenvertretungen	lobbies, interest groups	groupes d'intérêts, groupes de pression	grupos de interés / grupos de presión
Investition	investment, capital expenditure	investissement	inversión
Jugendarbeitslosigkeit	youth unemployment	chômage des jeunes	desempleo juvenil
Kapital	capital, funds	capital, fonds	capital, fondos
Kaufkraft	purchasing power	pouvoir d'achat	poder adquisitivo
Kleinkredit (Mikrokredit)	microcredit	microcrédit	microcrédito
Kleinst-, Klein- und Mittelunternehmen (KKMU)	micro, small and medium-sized enterprises (MSME)	micro, petites et moyennes entreprises (MPME)	micro, pequeñas y medianas empresas (MIPYMEs)
komparativer Vorteil	comparative advantage	avantage comparatif	ventaja comparativa
Kompetenzfeststellung	competency attributes	évaluation des compétences	evaluación de competencias
Konsument/in	consumer	consommateur	consumidor
Kostenkontrolle	cost control	contrôle des coûts	control de costes
Kreditgeber/in	money lender	prêteur, usurier	prestamista, usurero
Kreditlinie	credit line, line of credit	ligne de crédit	línea de crédito
ländliche Beratungsdienstleistungen, ländliche Beratungszentren	rural extension services	services de vulgarisation rurale	servicios de extensión rural

WORTVERZEICHNIS

DEZA Sektion Arbeit und Einkommen E+I

deutsch	english	français	español
ländliches Gewerbe	rural industries	industries rurales	industrias rurales
landwirtschaftliche Produktion	agricultural production	production agricole	producción agrícola
Leasing	leasing	crédit-bail, leasing	leasing / arrendamiento financiero
Lebenslanges Lernen	lifelong learning	apprentissage permanent	aprendizaje permanente
Liberalisierung	liberalization	libéralisation	liberalización
Livelihood-Ansatz (Sicherung der Lebensgrundlage)	livelihood	moyens d'existence durables	sustento, livelihood
makroökonomische Rahmenbedingungen	macroeconomic framework conditions	conditions-cadres macroéconomiques	condiciones macroeconómicas
Management-Informationssystem	management information system	système d'information de gestion	sistema de información gerencial
Markt	market	marché	mercado
Marktorientierung	market orientation	orientation de marché	orientación de mercado
Marktwirtschaft	market economy	économie de marché	economía de mercado
Marktzugang	market access	accès au marché	acceso a mercados
Matching Grant	matching grant	subvention de contrepartie, subvention de prestation	incentivos, fondos compartidos (www.iadb.org), matching grants
Mikrofinanz	microfinance	microfinance	microfinanza
Mikrofinanz-Sektor	microfinance industry	secteur de la microfinance	sector de la microfinanza
Mikroversicherung	microinsurance	micro-assurance	microseguro
Modulare Aus- und Weiterbildung	modular training	formation modulaire	capacitación modular
nicht landwirtschaftlicher Sektor	non-farm sector	secteur non agricole	sector no agrícola
Normierung, Standardisierung	standardization	normalisation, standardisation	normalización, estandarización
öffentlich-private Entwicklungspartnerschaft	public private development partnership	partenariat public-privé pour le développement	partenariado publico privado por el desarrollo
Privatisierung	privatization	privatisation	privatización
Privatsektor	private sector	secteur privé	sector privado
Produktivität	productivity	productivité	productividad
Qualifikationsniveau	level of qualification	degré de qualification (niveau)	nivel (grado) de cualificación
Refinanzierung	refinancing	refinancement	refinanciamiento
Rückzahlungsquote	repayment rate	taux de remboursement	tasa de reembolso
Schulabbruch	school drop-out	abandon scolaire	abandono de la escuela, abandono escolar
Selbständigerwerbende/r	self-employed person	personne indépendante, personne en situation d'auto-emploi	persona independiente, auto empleado (IADB)

WORTVERZEICHNIS

DEZA Sektion Arbeit und Einkommen E+I

deutsch	english	français	español
soziale Marktwirtschaft	social market economy	économie sociale de marché	economía social de mercado
Sozialpartner	social partner	partenaire social	contraparte social
Spar- und Kredit-Genossenschaft	savings and credit cooperative/union	coopérative d'épargne et de crédit	cooperativa de ahorro y crédito
Spezialisierung	specialization	spécialisation	especialización
Standards	standards	standards	estándares
Start-up	start-up	start-up	start-up
Stipendien	scholarships	bourses	becas
Subsistenz	subsistence	subsistance	subsistencia
Subsistenzbetrieb	subsistence business	exploitation de subsistance	empresa para la subsistencia
Subventionen	subsidies	subventions	subsidios
Tageslohn	daily wage	salaire journalier	jornal
Trainingsangebot	course offering	offre de formation	oferta de formación
Transaktionskosten	transaction costs	coûts de transaction	costes de transacción
Überweisung	remittance, transfer	virement, transfert de fonds	remesa, transferencia
unselbständige Erwerbstätigkeit	wage employment	emploi salarié	empleo remunerado
Unterbeschäftigung	under-employment	sous-emploi	subempleo
Unternehmensförderung	business promotion	promotion des entreprises	fomento empresarial
Unternehmensgouvernanz (Corporate Governance)	corporate governance	gouvernance d'entreprise	governabilidad empresarial
Unternehmensverflechtungen (business linkages)	business linkages	accords de sous-traitance	vinculos empresariales
unternehmerische Kompetenzen	entrepreneurial competencies	compétences entrepreneuriales	competencias empresariales
unvollkommener Markt	imperfect market	situation de marché imparfait	mercado imperfecto
Verband	federation	fédération	federación
Vermögensbildung	asset creation	création d'actifs, de capital	creación de activos
Ware	goods, merchandise	marchandises, biens, produits	bienes, mercancías
Weiterbildung	advanced training	perfectionnement	capacitación avanzada, perfeccionamiento
Weiterbildung	continuing education	formation continue	perfeccionamiento, formación continua
Wertschöpfung	value added	valeur ajoutée	valor agregado
Wertschöpfungskette	value added chain	chaîne de création de valeur	cadena de valor agregado
Wettbewerbsfähigkeit	competitiveness	compétitivité, capacité concurrentielle	competitividad, capacidad competitiva

WORTVERZEICHNIS

DEZA Sektion Arbeit und Einkommen E+I

deutsch	english	français	español
Wettbewerb	competition	concurrence	competencia
wirtschaftliches Geflecht	economic fabric	tissu économique	tejido económico
Wirtschaftsgouvernanz	economic governance	gouvernance économique	governabilidad económica
Wirtschaftspolitik	economic policy	politique économique	política económica
Zertifizierung	certification	certification	certificación
Zinssatz	interest rate	taux d'intérêt	tasa de interés



LEXIQUE

DDC Section Emploi et Revenus E+

français	deutsch	english	español
abandon scolaire	Schulabbruch	school drop-out	abandono de la escuela, abandono escolar
accès au marché	Marktzugang	market access	acceso a mercados
accords de sous-traitance	Unternehmensverflechtungen (business linkages)	business linkages	vinculos empresariales
activité génératrice de revenus	einkommensschaffende Aktivität	income generating activity	actividad generadora de ingresos
apprentissage permanent	Lebenslanges Lernen	lifelong learning	aprendizaje permanente
appui-conseil spécialisé	fachliche Beratung	specialized consultation	asesoramiento especializado
autorité de supervision bancaire	Bankenaufsichtsbehörde	banking supervising authority	superintendencia de bancos
avantage comparatif	komparativer Vorteil	comparative advantage	ventaja comparativa
banque de développement	Entwicklungsbank	development bank	banco de desarrollo
bourses	Stipendien	scholarships	becas
bureau de placement	Arbeitsvermittlungsbüro	employment agency	agencia de colocación
capital, fonds	Kapital	capital, funds	capital, fondos
certification	Zertifizierung	certification	certificación
chaîne de création de valeur	Wertschöpfungskette	value added chain	cadena de valor agregado
chômage	Arbeitslosigkeit	unemployment	desempleo
chômage des jeunes	Jugendarbeitslosigkeit	youth unemployment	desempleo juvenil
chômeur	Arbeitslose/r	unemployed person	desempleado
commerce	Handel	trade, (commerce)	comercio
commerce équitable	Fairer Handel, gerechter Handel	fair trade	comercio justo
compétences entrepreneuriales	unternehmerische Kompetenzen	entrepreneurial competencies	competencias empresariales
compétitivité, capacité concurrentielle	Wettbewerbsfähigkeit	competitiveness	competitividad, capacidad competitiva
concurrency	Wettbewerb	competition	competencia
conditions-cadres macroéconomiques	makroökonomische Rahmenbedingungen	macroeconomic framework conditions	condiciones macroeconómicas

LEXIQUE

DDC Section Emploi et Revenus E+

français	deutsch	english	español
conseiller professionnel	Arbeitsberater/in	job counsellor	asesor laboral
consommateur	Konsument/in	consumer	consumidor
contrôle des coûts	Kostenkontrolle	cost control	control de costes
coopérative	Genossenschaft	cooperative	cooperativa
coopérative d'épargne et de crédit	Spar- und Kredit-Genossenschaft	savings and credit cooperative/union	cooperativa de ahorro y crédito
coûts de transaction	Transaktionskosten	transaction costs	costes de transacción
création d'actifs, de capital	Vermögensbildung	asset creation	creación de activos
crédit-bail, leasing	Leasing	leasing	leasing / arrendamiento financiero
croissance en faveur des pauvres	armutsorientiertes Wachstum (pro poor growth)	pro poor growth	crecimiento a favor de los pobres
degré de qualification (niveau)	Qualifikationsniveau	level of qualification	nivel (grado) de cualificación
demandeur d'emploi	Arbeitssuchende/r	job-seeker	buscador de empleo
développement de compétences	berufliche Qualifizierung	skills development	desarrollo de competencias
développement du secteur financier	Finanzsektorentwicklung	financial sector development	desarrollo del sector financiero
diversification	Diversifizierung	diversification	diversificación
économie de marché	Marktwirtschaft	market economy	economía de mercado
économie informelle	informelle Wirtschaft	informal economy	economía informal
économie sociale de marché	soziale Marktwirtschaft	social market economy	economía social de mercado
emploi	Arbeit	employment	empleo
emploi salarié	unselbständige Erwerbstätigkeit	wage employment	empleo remunerado
employabilité, aptitude au placement	Arbeitsbefähigung; Beschäftigungsfähigkeit	employability	empleabilidad
employé	Angestellte/r	dependent employee	empleado
épargne	Ersparnisse	savings	ahorro
évaluation des compétences	Kompetenzfeststellung	competency attributes	evaluación de competencias
exploitation de subsistance	Subsistenzbetrieb	subsistence business	empresa para la subsistencia
exploitation familiale	Familienbetrieb	household / family farm	explotación familiar
fédération	Verband	federation	federación
financement	Finanzierung	financing	financiación
fonds de garantie	Garantiefonds	guarantee fund	fondo de garantía
fonds propres	Eigenkapital	equity	patrimonio
formateur	Ausbildner/in	trainer	formador
formation	Ausbildung	training	capacitación

LEXIQUE

DDC Section Emploi et Revenus E+

français	deutsch	english	español
formation continue	Weiterbildung	continuing education	perfeccionamiento, formación continua
formation de base	Grundausbildung	initial training	capacitación básica
formation modulaire	Modulare Aus- und Weiterbildung	modular training	capacitación modular
formation professionnelle	Berufsbildung	vocational training	formación profesional
fournisseur de prestations / prestataire de services	Dienstleister (Dienstleistungserbringer)	service provider	proveedor de servicios
franchisage	Franchising	franchising	concesión de franquicias
globalisation	Globalisierung	globalisation	globalización
gouvernance d'entreprise	Unternehmensgovernanz (Corporate Governance)	corporate governance	governabilidad empresarial
gouvernance économique	Wirtschaftsgovernanz	economic governance	governabilidad económica
groupes d'intérêts, groupes de pression	Interessenvertretungen	lobbies, interest groups	grupos de interés / grupos de presión
industries rurales	ländliches Gewerbe	rural industries	industrias rurales
informations sur le marché du travail	Arbeitsmarktinformation	labour market information	información del mercado laboral
intrants, ressources, moyens	Input, Aufwand	inputs	aportes, entradas, insumos
investissement	Investition	investment, capital expenditure	inversión
libéralisation	Liberalisierung	liberalization	liberalización
ligne de crédit	Kreditlinie	credit line, line of credit	línea de crédito
main d'oeuvre	Arbeitskraft	manpower, work force	mano de obra
marchandises, biens, produits	Ware	goods, merchandise	bienes, mercancías
marché	Markt	market	mercado
marché d'exportation	Exportmarkt	export market	mercado de exportación
marché du travail	Arbeitsmarkt	labour market, job market	mercado de trabajo, mercado laboral
marché financier	Finanzmarkt	financial market	mercado financiero
ménage	Haushalt	household	hogar
micro, petites et moyennes entreprises (MPME)	Kleinst-, Klein- und Mittelunternehmen (KKMU)	micro, small and medium-sized enterprises (MSME)	micro, pequeñas y medianas empresas (MIPYMEs)
micro-assurance	Mikroversicherung	microinsurance	microseguro
microcrédit	Kleinkredit (Mikrokredit)	microcredit	microcrédito
microfinance	Mikrofinanz	microfinance	microfinanza
moyens d'existence durables	Existenzgründung	livelihood foundations / basis for earning a living	sustento, bases para el sustento

LEXIQUE

DDC Section Emploi et Revenus E+I

français	deutsch	english	español
normalisation, standardisation	Normierung, Standardisierung	standardization	normalización, estandarización
obstacles au commerce, barrières commerciales	Handelshindernisse	trade obstacles	barreras comerciales
offre (>économie de l'offre)	angebotsorientiert	supply-side	oferta
offre de formation	Trainingsangebot	course offering	oferta de formación
orientation de marché	Marktorientierung	market orientation	orientación de mercado
partenaire social	Sozialpartner	social partner	contraparte social
partenariat public-privé pour le développement	öffentlich-private Entwicklungspartnerschaft	public private development partnership	partenariado publico privado por el desarrollo
parties prenantes, protagonistes, partenaires	Interessenvertreter (Akteure, Stakeholders)	stakeholders	partes interesadas, actores
pays industrialisé	Industrieland	industrialized country	país industrializado
perfectionnement	Weiterbildung	advanced training	capacitación avanzada, perfeccionamiento
personne indépendante, personne en situation d'auto-emploi	Selbständigerwerbende/r	self-employed person	persona independiente, auto empleado (IADB)
politique économique	Wirtschaftspolitik	economic policy	política económica
portée/couverture : étendue et degré	Aktionsradius/Reichweite: Umfang und Tiefe	outreach : scale and depth	alcance: cobertura y grado
pouvoir d'achat	Kaufkraft	purchasing power	poder adquisitivo
prêt	Darlehen	loan	préstamo
prêteur, usurier	Kreditgeber/in	money lender	prestamista, usurero
privatisation	Privatisierung	privatization	privatización
production agricole	landwirtschaftliche Produktion	agricultural production	producción agrícola
production d'excédents commercialisables	Erwirtschaftung handelbarer Überschüsse	generation of marketable surpluses	producción de excedentes comerciables
productivité	Produktivität	productivity	productividad
profil professionnel	Berufsprofil	professional profile	perfil profesional
promotion des entreprises	Unternehmensförderung	business promotion	fomento empresarial
qualification professionnelle	beruflicher Bildungsabschluss	occupational qualification	cualificación profesional
réduction de la pauvreté	Armutsreduzierung	poverty alleviation	reducción de la pobreza
refinancement	Refinanzierung	refinancing	refinanciamiento
régime commercial	Handelsregime	trade regime	régimen comercial

LEXIQUE

DDC Section Emploi et Revenus E+I

français	deutsch	english	español
réseau économique informel constitué par une famille ou communauté (échanges, etc.)	informelle, soziale und wirtschaftliche Netzwerke	livelihood coalition	coalición para el sustento
revenu	Einkommen	income	ingreso
salaire journalier	Tageslohn	daily wage	jornal
secteur de la microfinance	Mikrofinanz-Sektor	microfinance industry	sector de la microfinanza
secteur financier	Finanzsektor	financial sector	sector financiero
secteur formel	formeller Sektor	formal sector	sector formal
secteur informel	informeller Sektor	informal sector	sector informal
secteur non agricole	nicht landwirtschaftlicher Sektor	non-farm sector	sector no agrícola
secteur privé	Privatsektor	private sector	sector privado
services d'appui aux entreprises	Dienstleistungen im Bereich Unternehmensentwicklung	business development services (BDS)	servicios de desarrollo empresarial
services de placement	Arbeitsvermittlungsstellen	placement services	servicios de colocación
services de vulgarisation rurale	ländliche Beratungsdienstleistungen, ländliche Beratungszentren	rural extension services	servicios de extensión rural
services financiers	Finanzdienstleistungen	financial services	servicios financieros
situation de marché imparfait	unvollkommener Markt	imperfect market	mercado imperfecto
sous-emploi	Unterbeschäftigung	under-employment	subempleo
spécialisation	Spezialisierung	specialization	especialización
standards	Standards	standards	estándares
start-up	Start-up	start-up	start-up
subsistance	Subsistenz	subsistence	subsistencia
subvention de contrepartie, subvention de prestation	Matching Grant	matching grant	incentivos, fondos compartidos (www.iadb.org), matching grants
subventions	Subventionen	subsidies	subsídios
système de formation formel	formales Bildungssystem	formal educational system	sistema formal de capacitación
système d'information de gestion	Management-Informationssystem	management information system	sistema de información gerencial
système productif local, groupe d'entreprises	Cluster	cluster	conglomerado (UNIDO), grupos de empresas (www.iadb.org)
taux de remboursement	Rückzahlungsquote	repayment rate	tasa de reembolso
taux d'intérêt	Zinssatz	interest rate	tasa de interés

LEXIQUE

DDC Section Emploi et Revenus E+

français	deutsch	english	español
technologies de l'information et de la communication TIC	Informations- und Kommunikationstechnologien ICT	information and communication technologies ICT	tecnologías de información y comunicación TIC
tissu économique	wirtschaftliches Geflecht	economic fabric	tejido económico
titre, pièce comptable, justificatif	Gutschein (Beleg)	voucher, record	vales, comprobante
travailleurs migrants	Arbeitsmigranten	migrant workers	trabajadores migrantes
valeur ajoutée	Wertschöpfung	value added	valor agregado
virement, transfert de fonds	Überweisung	remittance, transfer	remesa, transferencia



LÉXICO

COSUDE Sección Empleo e Ingresos E+I

español	français	deutsch	english
abandono de la escuela, abandono escolar	abandon scolaire	Schulabbruch	school drop-out
acceso a mercados	accès au marché	Marktzugang	market access
actividad generadora de ingresos	activité génératrice de revenus	einkommensschaffende Aktivität	income generating activity
agencia de colocación	bureau de placement	Arbeitsvermittlungsbüro	employment agency
ahorro	épargne	Ersparnisse	savings
alcance: cobertura y grado	portée/couverture : étendue et degré	Aktionsradius/Reichweite: Umfang und Tiefe	outreach : scale and depth
aportes, entradas, insumos	intrants, ressources, moyens	Input, Aufwand	inputs
aprendizaje permanente	apprentissage permanent	Lebenslanges Lernen	lifelong learning
asesor laboral	conseiller professionnel	Arbeitsberater/in	job counsellor
asesoramiento especializado	appui-conseil spécialisé	fachliche Beratung	specialized consultation
banco de desarrollo	banque de développement	Entwicklungsbank	development bank
barreras comerciales	obstacles au commerce, barrières commerciales	Handelshindernisse	trade obstacles
bases para el sustento	moyens d'existence durables	Existenzgründung	livelihood foundations / basis for earning a living
becas	bourses	Stipendien	scholarships
bienes, mercancías	marchandises, biens, produits	Ware	goods, merchandise
buscador de empleo	demandeur d'emploi	Arbeitssuchende/r	job-seeker
cadena de valor agregado	chaîne de création de valeur	Wertschöpfungskette	value added chain
capacitación	formation	Ausbildung	training
capacitación avanzada, perfeccionamiento	perfectionnement	Weiterbildung	advanced training
capacitación básica	formation de base	Grundausbildung	initial training
capacitación modular	formation modulaire	Modulare Aus- und Weiterbildung	modular training
capital, fondos	capital, fonds	Kapital	capital, funds

LÉXICO

COSUDE Sección Empleo e Ingresos E+I

español	français	deutsch	english
certificación	certification	Zertifizierung	certification
coalición para el sustento	réseau économique informel constitué par une famille ou communauté (échanges, etc.)	informelle, soziale und wirtschaftliche Netzwerke	livelihood coalition
comercio	commerce	Handel	trade, (commerce)
comercio justo	commerce équitable	Fairer Handel, gerechter Handel	fair trade
competencia	concurrence	Wettbewerb	competition
competencias empresariales	compétences entrepreneuriales	unternehmerische Kompetenzen	entrepreneurial competencies
competitividad, capacidad competitiva	compétitivité, capacité concurrentielle	Wettbewerbsfähigkeit	competitiveness
concesión de franquicias	franchisage	Franchising	franchising
condiciones macroeconómicas	conditions-cadres macroéconomiques	makroökonomische Rahmenbedingungen	macroeconomic framework conditions
conglomerado (UNIDO), grupos de empresas (www.iadb.org)	système productif local, groupe d'entreprises	Cluster	cluster
consumidor	consommateur	Konsument/in	consumer
contraparte social	partenaire social	Sozialpartner	social partner
control de costes	contrôle des coûts	Kostenkontrolle	cost control
cooperativa	coopérative	Genossenschaft	cooperative
cooperativa de ahorro y crédito	coopérative d'épargne et de crédit	Spar- und Kredit-Genossenschaft	savings and credit cooperative/union
costes de transacción	coûts de transaction	Transaktionskosten	transaction costs
creación de activos	création d'actifs, de capital	Vermögensbildung	asset creation
crecimiento a favor de los pobres	croissance en faveur des pauvres	armutsorientiertes Wachstum (pro poor growth)	pro poor growth
cualificación profesional	qualification professionnelle	beruflicher Bildungsabschluss	occupational qualification
desarrollo de competencias	développement de compétences	berufliche Qualifizierung	skills development
desarrollo del sector financiero	développement du secteur financier	Finanzsektorentwicklung	financial sector development
desempleado	chômeur	Arbeitslose/r	unemployed person
desempleo	chômage	Arbeitslosigkeit	unemployment
desempleo juvenil	chômage des jeunes	Jugendarbeitslosigkeit	youth unemployment
diversificación	diversification	Diversifizierung	diversification
economía de mercado	économie de marché	Marktwirtschaft	market economy
economía informal	économie informelle	informelle Wirtschaft	informal economy
economía social de mercado	économie sociale de marché	soziale Marktwirtschaft	social market economy

LÉXICO

COSUDE Sección Empleo e Ingresos E+I

español	français	deutsch	english
empleabilidad	employabilité, aptitude au placement	Arbeitsbefähigung; Beschäftigungsfähigkeit	employability
empleado	employé	Angestellte/r	dependent employee
empleo	emploi	Arbeit	employment
empleo remunerado	emploi salarié	unselbständige Erwerbstätigkeit	wage employment
empresa para la subsistencia	exploitation de subsistance	Subsistenzbetrieb	subsistence business
especialización	spécialisation	Spezialisierung	specialization
estándares	standards	Standards	standards
evaluación de competencias	évaluation des compétences	Kompetenzfeststellung	competency attributes
explotación familiar	exploitation familiale	Familienbetrieb	household / family farm
federación	fédération	Verband	federation
financiación	financement	Finanzierung	financing
fomento empresarial	promotion des entreprises	Unternehmensförderung	business promotion
fondo de garantía	fonds de garantie	Garantiefonds	guarantee fund
formación profesional	formation professionnelle	Berufsbildung	vocational training
formador	formateur	Ausbildner/in	trainer
globalización	globalisation	Globalisierung	globalisation
governabilidad económica	gouvernance économique	Wirtschaftsgouvernanz	economic governance
governabilidad empresarial	gouvernance d'entreprise	Unternehmensgouvernanz (Corporate Governance)	corporate governance
grupos de interés / grupos de presión	groupes d'intérêts, groupes de pression	Interessenvertretungen	lobbies, interest groups
hogar	ménage	Haushalt	household
incentivos, fondos compartidos (www.iadb.org), matching grants	subvention de contrepartie, subvention de prestation	Matching Grant	matching grant
industrias rurales	industries rurales	ländliches Gewerbe	rural industries
información del mercado laboral	informations sur le marché du travail	Arbeitsmarktinformation	labour market information
ingreso	revenu	Einkommen	income
inversión	investissement	Investition	investment, capital expenditure
jornal	salaire journalier	Tageslohn	daily wage
leasing / arrendamiento financiero	crédit-bail, leasing	Leasing	leasing
liberalización	libéralisation	Liberalisierung	liberalization
línea de crédito	ligne de crédit	Kreditlinie	credit line, line of credit
mano de obra	main d'oeuvre	Arbeitskraft	manpower, work force

LÉXICO

COSUDE Sección Empleo e Ingresos E+

español	français	deutsch	english
mercado	marché	Markt	market
mercado de exportación	marché d'exportation	Exportmarkt	export market
mercado de trabajo, mercado laboral	marché du travail	Arbeitsmarkt	labour market, job market
mercado financiero	marché financier	Finanzmarkt	financial market
mercado imperfecto	situation de marché imparfait	unvollkommener Markt	imperfect market
micro, pequeñas y medianas empresas (MIPYMEs)	micro, petites et moyennes entreprises (MPME)	Kleinst-, Klein- und Mittelunternehmen (KKMU)	micro, small and medium-sized enterprises (MSME)
microcrédito	microcrédit	Kleinkredit (Mikrokredit)	microcredit
microfinanza	microfinance	Mikrofinanz	microfinance
microseguro	micro-assurance	Mikroversicherung	microinsurance
nivel (grado) de cualificación	degré de qualification (niveau)	Qualifikationsniveau	level of qualification
normalización, estandarización	normalisation, standardisation	Normierung, Standardisierung	standardization
oferta	offre (>économie de l'offre)	angebotsorientiert	supply-side
oferta de formación	offre de formation	Trainingsangebot	course offering
orientación de mercado	orientation de marché	Marktorientierung	market orientation
país industrializado	pays industrialisé	Industrieland	industrialized country
partenariado publico privado por el desarrollo	partenariat public-privé pour le développement	öffentlich-private Entwicklungspartnerschaft	public private development partnership
partes interesadas, actores	parties prenantes, protagonistes, partenaires	Interessenvertreter (Akteure, Stakeholders)	stakeholders
patrimonio	fonds propres	Eigenkapital	equity
perfeccionamiento, formación continua	formation continue	Weiterbildung	continuing education
perfil profesional	profil professionnel	Berufsprofil	professional profile
persona independiente, auto empleado (IADB)	personne indépendante, personne en situation d'auto-emploi	Selbständigerwerbende/r	self-employed person
poder adquisitivo	pouvoir d'achat	Kaufkraft	purchasing power
política económica	politique économique	Wirtschaftspolitik	economic policy
prestamista, usurero	prêteur, usurier	Kreditgeber/in	money lender
préstamo	prêt	Darlehen	loan
privatización	privatisation	Privatisierung	privatization
producción agrícola	production agricole	landwirtschaftliche Produktion	agricultural production
producción de excedentes comerciables	production d'excédents commercialisables	Erwirtschaftung handelbarer Überschüsse	generation of marketable surpluses

LÉXICO

COSUDE Sección Empleo e Ingresos E+

español	français	deutsch	english
productividad	productivité	Produktivität	productivity
proveedor de servicios	fournisseur de prestations / prestataire de services	Dienstleister (Dienstleistungserbringer)	service provider
reducción de la pobreza	réduction de la pauvreté	Armutsreduzierung	poverty alleviation
refinanciamiento	refinancement	Refinanzierung	refinancing
régimen comercial	régime commercial	Handelsregime	trade regime
remesa, transferencia	virement, transfert de fonds	Überweisung	remittance, transfer
sector de la microfinanza	secteur de la microfinance	Mikrofinanz-Sektor	microfinance industry
sector financiero	secteur financier	Finanzsektor	financial sector
sector formal	secteur formel	formeller Sektor	formal sector
sector informal	secteur informel	informeller Sektor	informal sector
sector no agrícola	secteur non agricole	nicht landwirtschaftlicher Sektor	non-farm sector
sector privado	secteur privé	Privatsektor	private sector
servicios de colocación	services de placement	Arbeitsvermittlungsstellen	placement services
servicios de desarrollo empresarial	services d'appui aux entreprises	Dienstleistungen im Bereich Unternehmensentwicklung	business development services (BDS)
servicios de extensión rural	services de vulgarisation rurale	ländliche Beratungsdienstleistungen, ländliche Beratungszentren	rural extension services
servicios financieros	services financiers	Finanzdienstleistungen	financial services
sistema de información gerencial	système d'information de gestion	Management-Informationssystem	management information system
sistema formal de capacitación	système de formation formel	formales Bildungssystem	formal educational system
start-up	start-up	Start-up	start-up
subempleo	sous-emploi	Unterbeschäftigung	under-employment
subsídios	subventions	Subventionen	subsidies
subsistencia	subsistance	Subsistenz	subsistence
superintendencia de bancos	autorité de supervision bancaire	Bankenaufsichtsbehörde	banking supervising authority
sustento, livelihood	moyens d'existence durables	Livelihood-Ansatz (Sicherung der Lebensgrundlage)	livelihood
tasa de interés	taux d'intérêt	Zinssatz	interest rate
tasa de reembolso	taux de remboursement	Rückzahlungsquote	repayment rate
tecnologías de información y comunicación TIC	technologies de l'information et de la communication TIC	Informations- und Kommunikationstechnologien ICT	information and communication technologies ICT
tejido económico	tissu économique	wirtschaftliches Geflecht	economic fabric

LÉXICO

COSUDE Sección Empleo e Ingresos E+I

español	français	deutsch	english
trabajadores migrantes	travailleurs migrants	Arbeitsmigranten	migrant workers
vales, comprobante	titre, pièce comptable, justificatif	Gutschein (Beleg)	voucher, record
valor agregado	valeur ajoutée	Wertschöpfung	value added
ventaja comparativa	avantage comparatif	komparativer Vorteil	comparative advantage
vinculos empresariales	accords de sous-traitance	Unternehmensverflechtungen (business linkages)	business linkages